

(*) **E 'l Düc**

Andante

1. E 'l Düc cu - man - da 'n or - de che in guer - ra
no - i ven - ta an - dé il pa - pà de -
-el - l' - ca - to - li - na fa nin
al - tro che pio - ré.

1.
**E 'l Düc cumanda 'n orde
che in guerra noi venta andé
il papà dell' (Icatolina?)
fa nin altro che pioré.**

2.
Coza pioré vui padre
coza pioré mai vui
s'al è per andare in guerra
anderio ben me per voi.

4.
Le mie veste russe
mi le bëtto a far mantel
e le mie guerniture
mi le bëtto sul cappel.

3.
Prünteme d'un cavallo
che saveisa ben purté
pistole e carabine
che saveisa minagé.

5.
Sun stait set ane in Fransa
e set ane int i dragun
(Catulinna?) a jeru
(Catulinna?) i sun.

TRADUCTION

1. Le Duc a donné l'ordre / Qu'il nous faut partir en guerre. / Le père de (Icatolina?) / Ne fait que pleurer. / 2. Père, que pleurez-vous / Que pleurez vous donc / S'il est pour aller en guerre / J'irais bien à votre place. / 3. Prêtez-moi un cheval / Que je puisse bien conduire / des pistolets et des carabines / Que je sache bien employer. / 4. Mes habits rouges / Je les mets en tant que manteau / Et mes garnitures / Je les mets sur le chapeau. / 5. J'ai été sept ans en France / Sept ans dans les dragons / (Catulinna?) j'étais / (Catulinna?) je suis (retournée).

REMARQUES

Le témoin nous a signalé que quelqu'un lui a dit que la chanson est de 1770 (Note du 19^e Concours de Donnas). Probablement il l'a confondue avec celle qui a pour titre *En sortant de ma chambre*, (publiée dans ce livre).

NIGRA, vol. I, p. 341 précise: "[...] la figlia va a militare invece del padre vestita da uomo. Il figlio del re, il capitano, o il colonnello dubitando del

Sesso, la sottopone a varie prove [...] dalle quali ella esce senza tradirsi. Alla fine si congeda e congedandosi dice, o canta: _ Verginella sono stata alla guerra e verginella ne sono tornata. _

Il riscontro di questa canzone si trova in Francia, nella regione della lingua d'oc, nella valle bearnese d'Ossau. [...] nel mezzodi della Francia io l'avevo sospettata fin dal 1858...».

SOURCE

Témoin: Alfonso Vuillermoz (*1916)
Enquêteur: Ilda Dalle
Lieu: Donnas (Vert)
Date: 1980/81
Cote: Gb 4

BIBLIOGRAPHIE

- FERRARO G., *Canti popolari piemontesi ed emiliani*, p. 100, 292,
- NIGRA C., *Canti popolari*, Vol.I, p. 334